

# RIGAS VELESTINLÍS: POESÍA Y TRADUCCIÓN

ISABEL GARCÍA GÁLVEZ  
Universidad de La Laguna

## SUMMARY

*The author considers Rigas Velestinlis (1757-1798) one of the creator of the neobellenic literature, after analysing his whole work (translations and original work) taking into account essential keys such as the literary style of the new Greek nation and the existence of a local literature. This analysis is centred on Rigas' poetic production: his translations, his versions and the originality of his love songs which are enclosed in the Greek versions of *Rétif de la Bretonnes' tales*, Σχολεῖο τῶν ντελικάτων ἐραστῶν (Vienna, 1790) and in relation to Ἔρωτος ἀποτελέσματα (Vienna, 1792).*

Ubicar la figura de Rigas Velestinlís en el espacio literario neogriego ha constituido para el neohelenista una verdadera proeza de interpretación filológica habida cuenta de su significación como ideólogo de la revolución y su vinculación en la creación del Estado de la Grecia moderna<sup>1</sup>. No es menos cierto, sin embargo, que los primeros estudios compilatorios de la obra del autor no podían cuando menos soslayar esa extraña producción literaria que, siguiendo las directrices del conjunto de su obra, procedía de modelos foráneos trasladados al griego.

<sup>1</sup> Cf. A. FRANTSÍS (1998: 24-26).

La edición completa de su obra<sup>2</sup> nos ofrece una visión compleja, múltiple y polifacética de la dinámica personalidad de Rigas. Este ideólogo de la liberación de finales del siglo XVIII refunde los postulados básicos del movimiento enciclopedista con las necesidades prácticas para la creación de la nueva nación griega. El resultado es una aparente obra dispar donde tienen cabida temas tales como la elaboración de un florilegio de historia natural<sup>3</sup>, diversos tratados de índole política<sup>4</sup>, cartográfica<sup>5</sup>, histórica<sup>6</sup>, militar o revolucionaria<sup>7</sup>, generalmente adaptaciones al griego de manuales u obras de amplia difusión en los círculos intelectuales de la Europa oriental que se imprimieron en Viena en dos períodos concretos 1790 y 1796/97.

Si analizamos los contenidos de las obras anteriormente mencionadas podremos percatarnos fácilmente de la intención del autor: la creación de los instrumentos básicos necesarios para la organización y creación de un nuevo Estado. Este Estado ha de contar con la localización geográfica e histórica de sus ancestros que pormenorizadamente destaca en las ilustraciones de su mapa de Grecia, detallando las regiones, ciudades y pueblos existentes con el fin de poder llevar a cabo el censo necesario con que establecer las elecciones libres y democráticas que recoge su obra política: la constitución y los derechos humanos. De igual modo, defender las fronteras y el territorio libre ha de realizarse con el apoyo de la nueva estrategia militar (como, por ejemplo, la versión griega del famoso manual de L. A. Graf von Khevenhüller) bajo el carisma del gran

<sup>2</sup> El compilador de la obra de Rigas fue L. VRANUSIS en dos de sus obras: el estudio sobre Rigas y su obra en la que incorpora fragmentos de la misma (1953) y la edición completa de su obra en dos tomos (1968).

<sup>3</sup> *Φυσικῆς Ἀπάνθισμα διὰ τοὺς ἀγγίλους καὶ φιλομαθεῖς Ἕλληνας, Ἐκ τῆς γερμανικῆς καὶ γαλλικῆς διαλέκτου ἔρρανισθεν παρὰ τοῦ Ρήγα Βελεσιτιλῆ, Θετταλοῦ. Οὐπίνος ἀναλώμασιν ἐξεδόθη, πρὸς ὠφέλειαν τῶν ὁμογενῶν*, Viena, 1790.

<sup>4</sup> Ρήγα Βελεσιτιλῆ, *Τὸ ἐπαναστατικὸ Μανιφέστο: Ἡ ἐπαναστατικὴ Προκύρυξι, τὰ Δικαῖα τοῦ Ἀνθρώπου, τὸ Σύνταγμα καὶ τὸ Θέωριο*, (Viena, 1797) y la anunciada traducción de Montesquieu, *Τὸ Πνεῦμα τῶν Νόμων*.

<sup>5</sup> Ρήγα Βελεσιτιλῆ, *Ἐπιπεδογραφία τῆς Κωνσταντινουπόλεως* (Viena, 1796), *Χάρτα τῆς Ἑλλάδος* (Viena, 1797), *Νέα χάρτα τῆς Βλαχίας* (Viena, 1797), *Γενικὴ χάρτα τῆς Μολδοβίας* (Viena, 1797).

<sup>6</sup> Ρήγα Βελεσιτιλῆ, *Ἡ εἰκόνα τοῦ Μεγαλέξανδρου*, Viena, 1797.

<sup>7</sup> De Rigas nos ha quedado constancia de la composición de un catecismo revolucionario *Δημοκρατικὴ Κατήχησις*, y de la versión al griego de dos famosas canciones revolucionarias *La Carmagnole*, *Freut euch des Lebens*, que, hasta la fecha, no han aparecido, cf., VRANUSIS (1968: 759).

caudillo Alejandro Magno (figura que resalta significativamente en detrimento del tan afamado libertador Napoleón Bonaparte) y con los necesarios cantos de guerra con que infundir valor a los soldados.

Los derechos y deberes del ciudadano con respecto a la educación, recogidos en su declaración de los *Derechos del Hombre*<sup>8</sup>:

*Artículo 22. Todos, sin excepción, tienen la obligación de estudiar. La Patria ha de establecer en todos los pueblos escuelas para niños y para niñas. De las letras nace el progreso con el que resplandecen las naciones libres. Que se expliquen los antiguos historiadores; que en las grandes ciudades se imparta el francés y el italiano, que el griego (antiguo) sea indispensable,*

quedan pues claramente reflejados en los fines pedagógicos de disciplinas novedosas para el sistema educativo en la Europa oriental tales como la introducción de conceptos de física moderna en un lenguaje sencillo y directo para mejor aprovechamiento del lector. Así nos menciona en la introducción al lector de su *Florilegio de Historia natural*<sup>9</sup>:

*Los pedagogos extienden con mucho énfasis las enseñanzas que dan a sus alumnos, que no son sino palabras, y más palabras y siempre palabras.*

<sup>8</sup> "Άρθρον 22. "Όλοι, χωρίς εξαίρεσιν, έχουν χρέος νά ηξέυρουν γράμματα. Ή Πατρίς έχει νά καταστήση σχολεία εις όλα τά χωρία διά τά άρσενικά καί θηλυκά παιδία. Έκ τών γραμμάτων γεννάται ή προκοπή, μέ τήν όποίαν λάμπουν τά ελεύθερα έθνη. Νά εξηγούνται οι παλαιοί ιστορικοί συγγραφείς· εις δέ τάς μεγάλας πόλεις να παραδίδεται ή γαλλική καί ή ιταλική γλώσσα· ή δέ έλληνική νά είναι άπαραίτητος. Cf., D. KARAMBERÓPULOS (1994: 27).

<sup>9</sup> Οί παιδαγωγοί ξαπλώνουν μέ πολλήν έμφασιν τās διδασκαλίας όπού δίδουν εις τούς μαθητάς τους, αί όποίαι είναι λέξεις, καί páλιν λέξεις, καί αιώνίως λέξεις. "Όθεν άφορώντας ό σκοπός μου εις τó νά ώφέλησω τó γένος μου. καί όχι πρós έπίδειξεν νά έπισωρεύσω λέξεις εις αυτό μου τó άπάνθισμα, έπρεπε νά τó έκθέσω μέ σαφήνεια όσον τó δυνατόν, όπού νά τó καταλάβουν όλοι, καί νά άποκτήσουν μίαν παραμικράν ιδέαν τής άκαταλήπτου φυσικής. Άναγινώσκοντες λοιπόν, οι μέν άγχίνους, άς επικαρπούνται τά ώφέλημα, οι δέ τρόφιμοι ηδη καί θιασώται τής φυσικής, άς μη μέ κατηγορήσουν διά τó ύφος· άλλ' άς καταβάλουν ευμενώς έκαστος έρανον ό, τι βούλεται, όπού βοηθούμενον πανταχόθε, νά αναλάβη τó πεπτωκός Έλληνικόν γένος. Cf., Φυσικής Άπάνθισμα Διά τούς άγχίνους καί φιλομαθείς Έλληνας, έκ τής Γερμανικής καί Γαλλικής διαλέκτου έρραισθεν παρά τού Ρήγα Βελεστινλή Θετταλού, Έν Βιέννη 1970, Εκδόση: Έπιστημονική Έταιρεία Μελετής «Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα», Ατενας, 1991, p. 23.

En la línea de elaboración de textos pedagógicos cabe resaltar la teoría de MISIODAKAS, recogida en su obra: *Ίωσήπου του Μουσιόδακος, Άπολογία*, Μέρος Πρώτον, Viena, 1780 (edición de A. Anguelu).

*De ahí que enlazando mi objetivo de beneficiar a la raza, y no en la demostración de amontonar palabras en este florilegio mío, me vi obligado a exponer con la claridad con que me fuera posible para que todos comprendan y obtengan una pequeña noción de la incomprensible Física.*

*Así pues, lectores, los que seáis agudos, aprovechad el beneficio, y los que seáis ya duchos y entusiastas de la Física, no me critiquéis por el estilo; antes bien, comprenda benévola mente cada cual lo que se considera que en todo lugar ayuda a recuperar la abateda raza helénica.*

A estos escritos hemos de añadir su producción literaria, ya sea en traducciones de obras extranjeras adaptadas al griego o ya sea en sus poesías originales o no, minusvaloradas en el conjunto de su obra pero que, sin embargo, dotan de carácter unitario la labor creadora de este autor. Tal vez sea ésta la razón por la que en los manuales de literatura neogriega se destaca su importancia como predecesor de los precursores de la poesía de autor, Atanasios Jristópulos (1779-1847) o Ioannis Vilarás (1771-1823), y se señala la coincidencia de su desaparición con el nacimiento de otro gran poeta griego nacional, Dionisios Solomós (1798-1857). Por otra parte, no es de extrañar que en dichos manuales<sup>10</sup> se mencione a muchos escritores de la época con obras de índole no meramente literaria y con una variedad temática muy amplia que abarca desde el género historiográfico al ensayo, la botánica, la jurisprudencia o la medicina entre otros temas, obedeciendo a las consignas pedagógicas de la Ilustración y a la fiebre enciclopedista.

La producción literaria de Rigas se edita a la par que el resto de su obra y atiende al mecanismo de traducción, imitación o versión al griego de la época de una selección personal de obras extranjeras. La práctica de la traducción y de la edición de obras impresas en griego era habitual en los círculos intelectuales y formaba parte de la consigna del ποιείν Πατρίδα. Especialmente relevante resulta la selección personal que Rigas nos ha dejado en su obra traducida de carácter literario donde pueden sondearse sus objetivos: sociales y estéticos en 1790, y orientados hacia un posicionamiento sociopolítico e ideológico más definido en las publicaciones de 1796 a 1797, algo que se constata en la lengua, el género y la temática elegidos.

<sup>10</sup> Vid., K. DIMARÁS (1987(8)); L. POLITIS (1993); y M. VITTI (1971).

En el primer período destaca su predilección por la prosa. Su primera obra publicada fue la traducción en prosa de seis cuentos eróticos del francés *Rétif de la Bretonne*<sup>11</sup> (*La escuela de los amantes delicados*) entre los que intercala trece cancioncillas amorosas sobre las que centraremos nuestro posterior estudio. También en prosa y de la misma época se sabe que compuso a partir de traducciones del alemán y del francés el *Florilegio de historia natural*, así como la anunciada traducción del *Espíritu de las Leyes* de Montesquieu<sup>12</sup>:

NOTICIA: Si algún buen hombre desea esforzarse en traducir en beneficio del pueblo algún libro, que no se sirva del Esprit des Loix par Monsieur Montesquieu ya que también está semitraducido por mí, y cuando lo termine ha de imprimirse.

y, por último, la desaparecida traducción en prosa de la tragedia *Las Olímpicas* de Metastasio, que posteriormente habría de publicar traducida en verso.

Su segundo período editorial se centra en su obra cartográfica y política además de la colaboración en la traducción de los capítulos 35, 36, 37 y 38 del libro cuarto de la afamada obra del abad Barthélemy, *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce* (París, 1788)<sup>13</sup>, completada por Georgios Ventonis. Esta participación le sirve de apoyo para la documentación arqueológica de su obra cartográfica. Su producción literaria en cambio abandona la prosa así como cualquier indagación en la adaptación de

<sup>11</sup> Parte de la serie de cuentos publicados por el afamado autor francés, *Les Contemporaines*, (París, 1780) fue traducida por Rigas en su *Σχολεῖον τῶν ντελικάτων ἐραστῶν* de la que tenemos una edición comentada en la edición por P. PISTAS (1988) ampliando la primera versión que ofrece L. VRANUSIS (1968), *o. c.*, vol. I, pp. 1-185.

<sup>12</sup> ΕΙΔΗΣΙΣ. Ἐν κανένας φιλογενῆς ἀγαπᾶ νὰ κοπιᾷ μεταφράζωντας πρὸς ὄφελος τοῦ γένους κανένα βιβλίον, ἄς μὴν ἐπιχειρησθῆ τὸ esprit des loix par mon sieur Montesquieu ἐπειδὴ καὶ εἶναι μεσομεταφρασμένον ὑπ' ἐμοῦ, καὶ τελειώνωντας ἔχει νὰ τυπωθῆ. Comunicado editorial aparecido como colofón al *Φυσικῆς Ἀπάνθισμα, o. c.*, p. 176.

<sup>13</sup> Περὶ ἡγῆσις τοῦ Νέου Ἀναχάρσιδος εἰς τὴν Ἑλλάδα περὶ τὸ μέσον τοῦ τετάρτου αἰῶνος πρὸ Χριστοῦ. Συντεθείσα ἐν τῇ γαλλικῇ διαλέκτῳ παρὰ τοῦ Κυρίου Βαρθολομαίου, καὶ μεταφρασθεῖσα παρὰ Γεωργίου Κωνσταντίνου Σακελλαρίου τοῦ ἐκ Κοζάνης, τύποις δὲ ἐκδοθεῖσα Δαπάνη Φιλελλήνων. Τόμος Τέταρτος. Μεταφρασθεῖς, τὰ μὲν 32. 33. καὶ 34. κεφάλαια, παρὰ τῇ Γεωργίου Βεντότῃ Ζακυνθίου. Τὰ δὲ 35. 36. 37. 38. καὶ 39. παρὰ τοῦ Ρῆγα Βελεστινλῆ Θεττάλου, διορθωθεῖς καὶ ἐκδοθεῖς παρὰ τοῦ αὐτοῦ, Viena, 1797.

géneros literarios occidentales a la lengua griega para centrarse en la creación poética. Sus cualidades de músico y versificador le llevan a ofrecer creaciones originales basadas en la poética del cancionero, como el difundido *Canto de guerra* o el *Himno patriótico*<sup>14</sup>, las dos obras originales de cuantas más se le atribuyen<sup>15</sup>; traducciones de famosas canciones europeas<sup>16</sup>; la adaptación del cuento en prosa de Marmontel, *La pastorcilla de los Alpes*; e incluso la definitiva versión en verso de la mencionada tragedia de Metastasio<sup>17</sup>, sirviéndose para ello del verso propio de poética neogriega: el decapentasilabo.

El carácter unitario que, a nuestro juicio, nos ofrece la obra de Rigas obedece a un planteamiento previo —y desgraciadamente truncado— del impulsor entre los griegos de esa nueva mentalidad, teniendo como objetivo alcanzar la liberación a través de su educación y conversión a nuevos modelos de relación<sup>18</sup>. En este sentido Rigas se sirve de la creación literaria —especialmente de la poesía— como vehículo propicio para llevar a cabo la adaptación del hablante griego a un nuevo sistema de relaciones sociales, a la adopción de una conciencia nacional y a la necesidad de reclamar su legítima liberación. Fiel a estos fines, Rigas se plantea y solventa de forma llana y precisa algunas cuestiones de especial importancia en la caracterización de la literatura neohelénica: la lengua literaria y la necesidad de gestar una literatura nacional, común al conjunto de los grecohablantes, problemas que tardarán más de un siglo en resolverse.

Dejando a un lado la problemática en torno a los comienzos de la literatura neogriega<sup>19</sup>, existen otras dos cuestiones de especial importancia a la hora de definir la trayectoria de la literatura de la Grecia moder-

<sup>14</sup> Sus famosos cantos revolucionarios, Θούριος e Ύμνος Πατριωτικός, originales han quedado clasificados dentro de su obra revolucionaria, como recoge la última edición de D. KARAMBERÓPULOS (1994: 66ss.).

<sup>15</sup> L. ALEXOS (1969) recopila los diferentes textos poéticos anónimos atribuidos a Rigas.

<sup>16</sup> Los dos cantos revolucionarios (δύο έπαναστικώτατα άσματα) que mencionan los archivos de la policía secreta austriaca hacen referencia a la traducción de la canción popular francesa *La Carmagnole* y la del alemán Usteri con música de Nägeli, *Frent euch des Lebens*, cf., L. VRANUSIS (1968: 769).

<sup>17</sup> La publicación de *Ήθικός Τρίπους*, Viena, 1797, recoge la traducción de Marmontel: *Ή Βοσκοπούλα τών Άλπεων* aparecida en sus *Contes Moraux*, I-III (París, 1765); la traducción de la tragedia de Metastasio, *Τά Όλυμπία* y la traducción del alemán de un idilio de Gessner, *Ό πρώτος ναύτης*, realizada por su amigo A. Koronios, cf., L. VRANUSIS (1953: 289-327).

<sup>18</sup> *Vid.*, K. DIMARÁS (1977).

<sup>19</sup> *Vid.*, PANAYOTAKIS (1993).

na: la lengua en que dicha literatura se escribe y la tradición literaria a la que remite, ya sea culta o vulgar y, estrechamente ligada con la expresión formal, las peculiares características del lector griego del XVIII y XIX, disperso en un vasto espacio geográfico que atisba una conciencia nacional apenas definida.

En la lengua griega moderna confluyen dos tradiciones literarias; por una parte, la tradición culta en lengua escrita procedente de los documentos bizantinos y transmitida popularmente por los testimonios eclesiásticos y, por otra, la tradición oral, especialmente significativa en el cancionero popular, que recoge la forma vulgar del griego moderno. Las premisas enciclopédicas basadas en la necesaria extensión de la educación al pueblo, la proliferación de traducciones así como la evolución propia de la expresión literaria en las diversas lenguas neolatinas, fuerza a los intelectuales griegos a adoptar un posicionamiento ante la φυσική γλώσσα<sup>20</sup> como vehículo de expresión de conceptos nuevos en el entorno oriental. Las dificultades ideológicas y formales de llevar a cabo la fijación de la lengua literaria desembocarán más tarde en la llamada «cuestión lingüística». Si bien la lengua de la poesía adopta como modelo la poética del cancionero popular para progresivamente devenir en una poesía de autor, de tono popular o culto, la lengua de la prosa ha de enfrentarse, en cambio, con una tradición culta que imposibilita tanto la difusión de los contenidos entre los posibles lectores como la expresión de los mismos: nuevos géneros literarios, nuevo vocabulario, una nueva estética da paso a formas de aprendizaje más placenteras y sociales.

La posición de Rigas con respecto a la lengua de la que se sirve en sus escritos no representa sino una faceta más de su proyecto de nación. Puede decirse que Rigas escribía en la lengua fluida y culta de los círculos intelectuales griegos que frecuentaba y que su interés se hallaba bastante alejado de las polémicas sobre el tipo de lengua que habrá de utilizar la nueva nación griega, o de anteponer la tradición culta a la expresión coloquial como hiciera posteriormente la intelectualidad fanariota<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> En torno a este concepto véase la colección de ensayos del maestro Katartsís (ca. 1720-1807), *vid.*, DIMARÁS (1974).

<sup>21</sup> En opinión de PISTAS (1988: λε'): «Parece evidente que en *La escuela* no nos encontramos con una simple traducción, sino con una contribución libre y creativa que llega hasta los límites del divertimento ... El modo de su traducción, o más concretamente, de

Rigas se sirve de una lengua compacta, fresca, llana y trabajada artesanalmente en sus traducciones para poder acometer las grandes empresas de su proyecto. Basándose en los elementos de la poética del cancionero y enriqueciéndolos con un lenguaje descriptor de nuevos conceptos en palabras de Palamás<sup>22</sup>:

*este hombre no escribe, propaga versos; su verso está falto de técnica, desnudo, primigenio ... hasta el punto que él con la sola fuerza de su energía transforma este verso sin técnica, desnudo y primigenio en un canto de resurrección por primera vez oído.*

Éste es el camino por el que Rigas se adentra en la creación literaria neogriega. A excepción de sus incursiones en la prosa literaria que ya hemos enunciado anteriormente, Rigas adopta el decapentasilabo<sup>23</sup> como vehículo de expresión literaria para solventar el problema de la cuestión lingüística. Su máximo afán consiste en escribir de un modo inteligible en un estilo sencillo por lo que de antemano se disculpa: ἄς μὴ μὲ κατηγορήσουν διὰ τὸ ὕφος<sup>24</sup>. Y sobre la traducción nos argumenta lo siguiente en el prólogo a los lectores de *La escuela de los amantes delicados*<sup>25</sup>:

*Mi traducción es libre, es decir, según el sentido ... puesto que si hubiera seguido palabra por palabra al escritor me habría parecido que no sería adecuado al estilo de nuestra lengua porque cada una tiene sus peculiaridades ...*

su divertimento lo lleva al nivel de un dialecto social (lengua hablada en las casas de la Polis) y filológico (estilo prerromántico de las canciones fanariotas) muy familiar al público de los centros urbanos griegos del momento y a convertirlo, en relación con su original, en más ameno (para su época) y más pintoresco (para nosotros)».

<sup>22</sup> 'Ο ἄνθρωπος αὐτός δέν γράφει, σαλπίζει στίχους· καὶ ὁ στίχος του εἶναι ἄτεχνος, γυμνός, πρωτογενής ... οὕτω καὶ ἐκεῖνος μὲ μόνην τὴν δύναμιν τῆς ἐνεργείας του μετουσιώνει τὸν στίχον αὐτὸν τὸν ἄτεχνον, τὸν γυμνόν, τὸν πρωτογενή εἰς ἄσμα ἀναστάσεως πρωτάκουστον. Cf., PALAMÁS (19??: 2-3).

<sup>23</sup> Vid., GARCÍA GÁLVEZ (1998).

<sup>24</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 268).

<sup>25</sup> 'Η μετάφρασις μου εἶναι ἐλευθέρα, ἤγουν κατὰ νόημα ... ἐπειδὴ καί, ἂν ἀκολουθοῦσα κατὰ λέξιν τὸν συγγραφέα, μὲ φαίνεται πὼς δέν ἐγίνετο κατάλληλος μὲ τὸ ὕφος τῆς γλώσσης μας, διατὶ ἔχει ἢ κάθε μία τὸν ιδιωτισμὸν της. Cf., P. PISTAS (1988: οστ').

La posición adoptada por Rigas en torno a la lengua se distancia un tanto de la adoptada por los círculos de intelectuales griegos en donde se formó y colaboró profesionalmente con sus funciones de secretario al servicio de A. Ipsilandis, destacado fanariota y prócer de los movimientos revolucionarios griegos. Rigas, a diferencia de personalidades como Katartsís, no desestima la lengua común en su segundo período editorial; tampoco sigue el camino de Jristópulos retractándose del uso vulgar de la misma y orientándola hacia la forma arcaizante; ni mucho menos adopta una postura intermedia como la propuesta por Korais. Rigas nos ofrece un estilo más cuidado y pausado de la lengua culta que habla. Pese al estilo oficial de sus escritos jurídicos y a la precisión en la traducción de la terminología especializada (jurídica, geográfica, científica), el interés en que Rigas basa su trabajo sigue siendo la difusión y propagación de los instrumentos básicos para la liberación y posterior creación de un estado democrático.

Con este posicionamiento personal y con su truncada trayectoria personal, Rigas renuncia a encasillar su obra en un círculo cerrado de intelectuales —el cercano a los ambientes fanariotas de los Balcanes y centroeuropa— y promueve su difusión por los cauces populares de la transmisión oral. Con la composición del *Canto de guerra* y el *Himno patriótico* conforme a la poética del cancionero, Rigas ofrece una canción popular de autor de contenido programático que, según los testimonios de la época, lo convierte en un estimado canto de concienciación nacional que llega a todos los rincones de la sociedad grecohablante. Es uno de los pocos escritores de su época que consigue traspasar el cerco de la literatura regional para estimular esa literatura común que tardará algo más de un siglo en convertirse en literatura nacional.

Dejando por el momento el análisis pormenorizado de las canciones de su segundo período editorial<sup>26</sup>, centraremos nuestro presente trabajo en los versos que Rigas adjunta a su edición griega de los cuentos de Rétif de la Bretonne. Uno de los problemas filológicos secundarios que

<sup>26</sup> Una traducción completa del *Canto de Guerra* y del *Himno patriótico* se ha ofrecido al público en la exposición: «El helenismo griego de finales del siglo XVIII a través de la figura de Rigas», en el marco de las *VI Jornadas de Literatura Neogriega: Rigas Velestinlis-Rigas Fereos (1757-1798)* de la Universidad de La Laguna, traducciones parciales de la obra se encuentran publicadas en MORENO JURADO (1998: 217-218) y GARCÍA GÁLVEZ (1998: 178).

resalta Pistas<sup>27</sup> en la composición de esta obra es la inclusión de las trece versificaciones de carácter amatorio, rimadas, de diversa extensión y tipo de composición, desde formas estróficas en 7s (I, VI, XIII), 10s (IX), dísticos 15s trocaicos (III, VIII) u 8s (V) hasta el 15s tradicional (II, XI), con variaciones en el número de sílabas (IV, VII, XII) o en el ritmo (X). Los poemas se encuentran repartidos de desigual manera en tres de los seis cuentos (*El joven forastero* (I-II); *El primer amor* (III-IX); y *Muerte de amor* (X-XIII)).

En este tipo de obras era costumbre encontrar poemas a modo de misivas amorosas dentro del texto, sin embargo, se da la coincidencia de que en los cuentos originales seleccionados tan sólo hay un poema en francés. Los poemas de Rigas pertenecen a la estética de las relaciones amorosas en Oriente; tienen el estilo característico de las canciones fanariotas (musicadas y cantadas) que circulaban, o de forma oral o en antologías manuscritas, en los círculos de la sociedad fanariota de aquella época<sup>28</sup>.

La autoría de las cancioncillas<sup>29</sup> nos introduce de lleno en el proceso de creación de una poesía neogriega de autor, a caballo entre el estilo semiculto y el semipopular, capaz de identificar la nueva creación literaria con los cauces de expresión de la tradicional poesía oral. El carácter social de la poesía griega explica la facilidad de expresión y recepción de éstas. El gusto por tales composiciones se constata en la aparición de diversas antologías manuscritas donde, al igual que en la obra de Rigas, se recogen canciones de autor popularizadas.

Cuatro son las composiciones literarias que muestran la tendencia de esta literatura local a unificar los motivos y las influencias procedentes de otras expresiones literarias.

Dos de ellas están escritas en verso. El *Nuevo Erotócritos* de D. Fotinós<sup>30</sup> (1769-1821), no viene a ser sino una nueva versión del gran poema cretense, donde para convertirlo en un texto más cercano a los gustos comunes del hablante griego añade algunas versificaciones y canciones. La misma fecha de publicación (1818) tiene la compilación de poemas y canciones fanariotas que Dauti<sup>31</sup> nos ofrece en su florilegio. Este libro en

<sup>27</sup> Cf., PISTAS (1988: λστ').

<sup>28</sup> Sobre las actividades sociales de sociedad fanariota de la época de Rigas, véase GARCÍA GÁLVEZ (1997).

<sup>29</sup> Cf., PISTAS (1967).

<sup>30</sup> Δ. ΦΩΤΕΙΝΟΣ, *Νέος Έρωτόκριτος*, I-II, Viena 1818. Cf., L. VRANUSIS (1956: 60-64).

<sup>31</sup> Ζ. ΔΑΟΥΤΗΣ, *Διάφορα ήθικά και άστεία στιχουργήματα*, Viena, 1818.

concreto nos muestra la sociedad fanariota antes de diluirse en los entresijos de la historia de la Grecia moderna.

La obra de Rigas tiene en común con la anónima obra *Los resultados del amor*<sup>32</sup> la utilización conjunta de la prosa y la poesía en un texto literario. Ésta, a diferencia de la mencionada obra de Rigas, nos ofrece tres extensos cuentos que sirven de motivo para intercalar en el desarrollo de la acción poemas y canciones. El contenido de dichos poemas (en forma de misivas, cartas o reflexiones de los protagonistas) da cuerpo al relato, si bien la profusión de los mismos (con un índice alfabético al final del libro) llega a convertir la obra en una mera *colección de canciones*<sup>33</sup>.

De entre las doscientas ocho canciones que enumera el índice encontramos en el segundo cuento del anónimo (*Amor misericordioso. Historia II. Del secretario dragumán del embajador de Venecia en Constantinopla*) las trece canciones que recoge Rigas en su obra y que a continuación presentamos traducidas como muestra de esta poesía neogriega. Una poesía elaborada, utilizada y escuchada en los círculos fanariotas del Danubio y de Constantinopla. Poesía de autor anónima que a veces aparece como testimonio incomprensible dentro de la literatura neogriega pero que, a nuestro juicio, hilvana consecuentemente las dos tradiciones poéticas y las ofrece a un nuevo público y a una nueva nación.

<sup>32</sup> *Ἔρωτος ἀποτελέσματα, ἥτοι ἱστορία ἠθικοερωτική με πολιτικὰ τραγούδια, συντεθεῖσα μὲν εἰς τὴν ἀπλήν ἡμῶν διάλεκτον πρὸς εὐθυμίαν καὶ ἐγλειτζέν τῶν εὐγενῶν νέων*, Viena, 1792. Cf., L. VRANUSIS (1953: 199ss.).

<sup>33</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 207), y A. FRANTSÍS (1993: 30).

I<sup>34</sup>

Πῶς βαστᾶς, καρδιά μ', θαυμάζω,  
 ὅταν τοὺς καημοὺς κοιτάζω,  
 ποὺ τραβᾶς παντοτινά,  
 κι ἄνεσιν ποσῶς δὲν ἔχεις,  
 μήτε πλέον ἀπαντέχεις 5  
 ἔλεος ἀπὸ τινά.  
     Ἐθυβίσθης εἰς τὰ πάθη,  
     ἢ ἐλπίδα σου ἐχάθη  
     εἰς τὸ νὰ λευθερωθῆς.  
     Πιὰ τὴν τύχην μεσιτεύεις, 10  
     θάνατον σκληρὸν γυρεύεις  
     καὶ τὸν κόσμον δὲν ποθεῖς.

Οἱ καρδιές, ἤξεύρω, τόπον  
 ἔχουν στήθη τῶν ἀνθρώπων  
 κι ὄχι μέρος φλογερὸν. 15  
 Μὰ ἐσύ, καρδιά μ' θλιμμένη,  
 πῶς εἶσαι κατοικημένη  
 καὶ βαστᾶς τόσον καιρὸν  
     νά'σαι στὸ δικὸ μου στήθος,  
     ὅπου ἔχει φλόγες πλήθος, 20  
     λάβραν ὑπερβολικὴ,  
     καὶ φλογίζει τόσους χρόνους  
     μὲ σκληροὺς μυρίους πόνους,  
     κι ἐσὺ πάντα νά'σαι κεῖ.

Αὐτὸ στήθος δὲν ὁμοιάζει, 25  
 φλόγες τόσες ἀφοῦ βγάζει,  
 εἶναι Αἴτινης τὸ βουνό·  
 καὶ ὠκεανὸν ἂν χύσω,  
 δὲν εἶν' ἄλλος τρόπος νὰ τὸ σβήσω,  
 μήτε τὸ καταπονῶ. 30  
     Ἄπορῶ πῶς ὑποφέρεις  
     μὲ φωτιὲς νὰ παραδέρης,  
     ν' ἀναλᾶς σὰν τὸ κερὶ,  
     καὶ νὰ χύνεσ' ἀπ' τὰ μάτια  
     ἢ νὰ γίνεσαι κομματια 35  
     καὶ νὰ εἶσ' ὄλο γερή.

<sup>34</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 138 y 48); L. PISTAS (1988: 13-14).

## I

- Cómo soportas, corazón, me admiro  
cuando las penas contemplo,  
que aguantas sin saciedad  
y por entero descanso no hallas,  
ni por más aguardas 5  
de nadie piedad.
- En las pasiones te hundiste,  
tu esperanza perdiste  
de liberarte.
- Ya la suerte intervienes, 10  
una fiera muerte persigues  
y el mundo no deseas.
- Los corazones, sé, su sede  
en el pecho de los seres  
y no un lugar inflamado. 15  
Pero tú, triste corazón mío,  
¿cómo puedes estar habitado  
y tanto tiempo aguantas
- en mi pecho estar,  
donde hay tanta llama, 20  
un desmesurado ardor,  
que inflama tantos milenios  
con pesares firmes a miles,  
y estar siempre tú allí?
- Este pecho no parece, 25  
por muchas llamas que lance  
sino el monte Etna ser;  
y si al oceano me derramo,  
no hay modo de pararlo,  
ni de extenuarlo. 30
- Me asombro cómo soportas  
sufrir con llamas,  
consumirte como una vela,  
y derramarte por los ojos  
o hacerte pedazos 35  
y estar por completo lozano.

Βλέπω καὶ εἶσαι γραμμένη  
 γιὰ νὰ ζῆς τυρανισμένη  
 πάντα, ὅσον κι ἂν σταθῆς.  
 Διὰ τοῦτο δὲν πεθαίνεις 40  
 εἰς τὰ ὅσα κι ἂν παθαίνης,  
 ὦ καρδιά μ' πολυπαθῆς.

Ἄφου τόσον ὑπομένεις  
 κι ἀπ' τὸν τόπον σου δὲν βγαίνεις,  
 μόνον στέργεις νὰ ποιῆς, 45  
 πὰ καρδιὰν δὲν σ' ὀνομάζω,  
 ἀλλὰ βέβαια δὲ κράζω  
 πέτραν τῆς ὑπομονῆς.

II<sup>35</sup>

Εἰς ὃ, τι κι ἂν στερήθηκα, στὸν τόπον ἔβαν' ἄλλο·  
 σ' αὐτὸ πού τώρα ἔχασα, δὲν ἔχω τί νὰ βάλω.  
 Ἔχασα τ' ὃ, τι δὲν μπορῶ ποτέ μου ν' ἀποκτήσω  
 καὶ πέτε με, εἰς τὸ ἐξῆς, πὼς ἔχω πὰ νὰ ζήσω;  
 Ὁ ἥλιος μου ἔλειψε, δὲν ἀνατέλλει πλέον·  
 τὸ νὰ πεθάνω, τὸ νιωσα πὼς εἶναι ἀναγκαῖον.  
 Κι αὐτὴ πὸν ζῶ, δὲν εἶν' θάνατος τεπτίλι,  
 κι ἂν ὀμιλῶ, ὄχ' ἢ καρδιά, μόνον λαλοῦν τὰ χεῖλι.

III<sup>36</sup>

Ἔρωσ που περισσέυη, δὲν εἶν' τρόπος νὰ κρυφθῆ·  
 ἦ στὰ λόγια γή στὸ ἦθος πρέπει νὰ φανερωθῆ.

IV<sup>37</sup>

Ὁ χωρισμὸς κι ἡ στέρησις ἂν ζῶα καὶ θηρία  
 καὶ ἔμψυχα καὶ ἄψυχα τὰ προξενῆ παιδεῖα,  
 ποὺ ἔμεινεν ὁ ἄνθρωπος, ἂν ἀπ' τὸ φῶς χωρίση,  
 γιὰ νὰ βαστάξῃ καὶ νὰ ζῆ χωρὶς νὰ ξεψυχῆση;

<sup>35</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 141 y 102); L. PISTAS (1988: 20).

<sup>36</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 176 y); L. PISTAS (1988: 148).

<sup>37</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 181 y 102); L. PISTAS (1988: 172).

Veo que estás creado  
 para vivir tiranizando  
 siempre, allá donde fueres.

Por eso no mueres 40  
 en todo cuanto padeces,  
 corazón mío, sufridor.  
     Ya que tanto aguantas  
     y de tu sitio no saltas,  
     sólo toleras sufrir, 45  
     ya corazón no te llamo,  
     sino de fijo te grito  
     piedra de aguante.

## II

En lo que pude privarme, a otro lugar rumbo puse;  
 en aquello que ya perdí, ¿qué más he de acometer?  
 Perdí lo que jamás en vida procurar pude,  
 decidme pues ¿cómo ya he de vivir en adelante?  
 El sol me ha abandonado, no se muestra ya lustroso;  
 morir he venido a sentir como por fuerza necesario.  
 Y ésta que viviendo estoy, no es ya muerte enmascarada,  
 y si hablando estoy, que no el corazón, sino los labios charlan.

## III

Amor que sobra, no hay modo de ocultar;  
 o en palabras o en modos se ha de mostrar.

## IV

La separación y la privación a animales o a fieras  
 con alma o sin ella, sus instintos les inculcan,  
 ¿dónde quedó el hombre, si de la luz se separara,  
 para que sostenerse y vivir pueda sin que expirara?

V<sup>38</sup>

Ζῶ, μὰ δὲν καταλαμβάνω,  
 ἂν στὸν κόσμον εἶμ' ἀπάνω

VI<sup>39</sup>

Τί κάμνετε; με λέγουν·  
 λέγω· τα δένδρα κλαίγουν.  
 Τέτοιες ἀποκρίσεις  
 δίδω στὰς ἐρωτήσεις.

VII<sup>40</sup>

Τὴν ὥραν π' ἀξιῶνομαι νὰ σὲ ἰδῶ, ψυχὴ μου,  
 τότε μόνον μὲ φαίνεται πὼς ἔχω τὴν ζωὴν μου.  
 Κ' εἰς ὅλον τὸν λοιπὸν καιρὸν, ὅπου σὲ ὑστεροῦμαι,  
 σῶμα νεκρὸν χωρὶς ψυχὴν καὶ αἴσθησες μετροῦμαι.

VIII<sup>41</sup>

Λοιπὸν ἐγὼ σὲ ἔχασα, νὰ ξεύρης πὼς πεθαίνω·  
 τὸν ζωντανὸν σου χωρισμὸν, φῶς μου, δὲν ὑπομένω.

X<sup>42</sup>

Τάχα ξεύρεις πὼς πεθαίνω ἢ θαρρεῖς πὼς σὲ γελῶ;  
 μέρα τῆ ἡμέρα, φῶς μου, νιώθω ὅτι ἀναλῶ.  
 Ἡ δική σου ἠ ἀγάπη μ' ἔκαμε νὰ στερηθῶ  
 κάθε ἡδονὴν τοῦ κόσμου καὶ τὸ πᾶν νὰ ἀρνηθῶ. 5  
 Ὅλα ἔλειψαν σὲ μένα, δὲν εἶν' μόνον λακιρδιά,  
 σκλάβος εἶμαι, βασιλεύεις στὴν ἀθλία μου καρδιά.  
 Τυράννόν μου καὶ κυρίαν εἰς τὸν ἴδιον καιρὸ  
 σὲ γνωρίζω, τὴν ζωὴν μου ἀπὸ σένα καρτερῶ.  
 Ἄν θαρρῆς χωρὶς ἐσένα πὼς μπορῶ νὰ εὐτυχῶ,  
 πέ με το, εὐθὺς, κερά μου, νὰ πηγαίνω νὰ χαθῶ. 10

<sup>38</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 182a y 98); L. PISTAS (1988: 173a).

<sup>39</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 182b); L. PISTAS (1988: 173b).

<sup>40</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 182c y 66); L. PISTAS (1988: 174a).

<sup>41</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 183 y 88); L. PISTAS (1988: 174b).

<sup>42</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 190 y 88); L. PISTAS (1988: 189).

## V

Vivo, mas comprender no puedo  
si acaso en el mundo arriba me hallo

## VI

¿Qué hacéis? Me dicen.  
Digo: los árboles lloran.  
Tales respuestas  
doy a las preguntas.

## VII

En el instante en que me digno a verte, alma mía,  
sólo entonces me parece que tengo la vida mía.  
Y en todo el tiempo restante en que inferior te soy,  
un cuerpo muerto sin alma ni sentidos me cuento.

## VIII

Bien, yo te perdí, sabed pues que muero;  
tu separación en vida, luz mía, no soporto.

## X

¿Acaso sabes que muero o crees que bromeo?  
Día a día, luz mía, me siento que me desgasto.  
Tu amor ha hecho posible privarme  
de todo placer mundano y el universo negarme. 5  
Todo a mí me falta, y no son sólo las charlas,  
esclavo soy, en mi triste corazón reinas.  
Tirana mía y señora al mismo tiempo  
te considero, de ti mi vida espero.  
Si piensas que sin ti acaso ser feliz pudiera,  
dímelo ya, señora mía, que a perderme vaya. 10

Ὅσες ἔχω δυστυχίες, ἂν τὸ καλοστοχαθῆς,  
 ἔχοντας τὴν εὐνοϊάν σου, πάλιν εἶμαι εὐτυχῆς.  
 Καὶ χωρὶς ἐσένα, φῶς μου, κάθε ἄλλος ἐγλειτζῆς  
 κὶ ἡδονῆς καὶ εὐτυχίες εἰς ἐμὲ εἶναι σκευτζῆς.  
 Βέβαιη σ' αὐτὸ νὰ εἶσαι πάντοτε, νὰ σὲ χαρῶ,  
 ὅτι ὄλ' αὐτὰ πού εἶπα, ἔτσι, φῶς μου, τὰ θαρρῶ.

15

IX<sup>43</sup>

Ψυχὴ μου Ἀινέτα

Ἐγὼ πὼς εἶμαι δοῦλος δικός σου,  
 θαρρῶ πὼς πλέον νὰ τὸ ἤξεύρῃς  
 καὶ δὲν ἐλπίζω ποτέ νὰ εὕρῃς  
 ἄλλον κανέναν τόσο πιστόν,  
 ὅπου γιὰ σένα καὶ τὴν ζωὴν του  
 νὰ θυσιάξῃ καὶ τὴν ψυχὴν του  
 καὶ νὰ λατρεύῃ τὸ πρόσωπόν σου  
 μὲ τέτοιον τρόπον ξεχωριστόν.

5

Ἐξ ἐναντίας πάλιν γνωρίζω  
 ὅτι δὲν πρέπει κὰν νὰ τολμήσω  
 τὴν εὐσπλαγχνίαν σου νὰ ἐλπίσω  
 νὰ νιώθω, φῶς μου, νὰ ἀναλῶ.  
 Μήτε κοιμοῦμαι, μόν' συλλογοῦμαι,  
 πάντοτε κλαίω κὶ ὄλο λυποῦμαι,  
 μισῶ εἰς ἄκρον τὸ νὰ γλειτζῆσω,  
 ξέχασα πλέον καὶ νὰ γελῶ.

10

15

Ἄχ, σὲ ὀμνύω πὼς ἀλυσίδα  
 νὰ μὴν ἀλλάξω, ἐν ὅσῳ ζήσω,  
 μήτε ποτέ μου πιά νὰ γυρίσω  
 ἄλλην καμίαν νὰ στοχασθῶ·  
 κὶ ὁ οὐρανός μου ἄς μὲ παιδεύσῃ,  
 μὲ κεραυνόν του ἄς μὲ φονεύσῃ,  
 ἂν καὶ ἡμπόρεσ', ἀφοῦ σὲ εἶδα,  
 κὰν τὸ τοιοῦτον νὰ φαντασθῶ.

20

<sup>43</sup> Cf. L. VRANUSIS (1953: 186 y 103); L. PISTAS (1988: 179-181).

Cuantas desdichas tengo, si lo meditaras bien,  
 al obtener tu benevolencia, de nuevo dichoso sería.  
 Y sin ti, luz mía, cualquier otro divertimento  
 y placeres y dichas para mí serán sufrimiento.  
 Estate segura siempre de eso, te ruego, 15  
 que todo esto que te he dicho, luz mía, consideres.

## IX

Anneta, alma mía,

Yo que soy tu esclavo,  
 pues considero que lo sabes  
 y espero que nunca halles  
 a ningún otro tan leal, 5  
 que por ti y por tu vida  
 hasta sacrifique su alma  
 y adore ese tu rostro  
 con un modo excepcional.

Por contra de nuevo entiendo  
 que no debo siquiera osar 10  
 tu compasión esperar,  
 sentirla, luz mía, disminuir.  
 Apenas si duermo, sólo pienso,  
 siempre lloro y todo lamento,  
 aborrezco sin par el divertimento, 15  
 incluso he olvidado hasta reír.

Ay, te juro que este cautiverio  
 no he de cambiar mientras viva,  
 ni nunca más regreso espera  
 hacia otra mi pensamiento; 20  
 y que mi cielo me castigue,  
 con su rayo que me asesine,  
 si acaso pudiera, pues te he visto,  
 cosa sola de tal integumento.

Ἄποστατοῦσιν οἱ στεναγμοί μου 25  
καὶ πλημμυρίζουν τὰ δάκρυνά μου,  
μήτε μὲ μένει παρηγοριά μου,  
παρὰ ἡ μόνη σου ζωγραφιά,  
ὅπου φυλάττω εἰς τὴν καρδιά μου  
κι ὅπου αὐξάνει τὸν ἔρωτά μου· 30  
καὶ χρησιμεύει διὰ τροφή μου  
μόνη ἡ ἄκρα σου εὐμορφιά.

Σὲ σένα κρέμεται ἡ ζωή μου  
κι ἂν ἀποθάνω, τὴν ἁμαρτία 35  
θὰ ἔχῃς μόνη, γιὰτ' εἶσ' αἰτία  
μ' αὐτὴν τὴν ἄκραν σου ἀπονιά.  
Κι ὁ κόσμος ὅλος θὰ σὲ φωνάζῃ  
κι ἀδιακόπως θὰ νὰ σὲ κράζῃ  
τοῦ πιστοτάτου καὶ ἀοιδίμου, 40  
μὰ μισημένου, δούλου φοινιά.

XI<sup>44</sup>

Ἰνσάφι κάμε, ἄποινη, μετάβαλε πιά ἦθος,  
διὲς τί γιαγκίνι ἀναψες στὸ ἄθλιόν μου στηθος.  
πῶς ἀναλῶ κάθε στιγμήν, πεθαίνω κάθε μέρα,  
καὶ μὲ καπνοὺς τῶν στεναγμῶν μαυρίζω τὸν ἀέρα.

Τὰ δάκρυνά μου σὰ βροχή κατῶρθωσες νὰ τρέχουν, 5  
πλὴν ἔρωτα νὰ σβήσουνε τὴν δύναμιν δὲν ἔχουν.  
Στοὺς πόνους μου ἀνακωχὴν δὲν μένει νὰ ἐλπίσω,  
ἂν δὲν προσπέσω ὁ δυστυχῆς, γιὰ νὰ σὲ καταπέισω.

Λοιπὸν λυπήσου, πρόλαβε εἰς τὴν ἀρχὴν τὸ πάθος,  
πριχοῦ οἱ ρίζες ἀπλωθοῦν εἰς τῆς καρδιάς τὸ βάθος. 10  
Μ' ἂν ἡ ψυχὴ σου καρτερῇ καὶ τὴν ζωὴν ν' ἀφήσω  
μαχαίρι δὸς μὲ μόνη σου τὸ αἷμα μου νὰ χύσω.

Χωρὶς νὰ βγάλω τσιμουδιά, στὸν τάφον μου πηγαίνω,  
κουρμπάνι στὸ ὄγουρι σου πές με εὐθύς νὰ γένω.  
Στοχάσου ὅμως, ἂν χαθῇ ἕνας πού σὲ λατρεῖι, 15  
τὸ κρίμα του, ἐν ὄσῳ ζῆς, μπορεῖ νὰ σὲ παιδεύῃ.

<sup>44</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 193 y 107); L. PISTAS (1988: 193-194).

Se distancian mis suspiros, 25  
 se multiplican mis lágrimas,  
 ni consuelo alguno me resta,  
 a no ser sólo por tu retrato,  
 para en mi corazón guardar  
 y para mi amor aumentar; 30  
 y que sirva para mí de alimento  
 todo tu sin par encanto.

De ti mi vida pende  
 y si muriera la culpa  
 toda tu tendrás, por ser causa 35  
 con ésta tu cruel insesibilidad.  
 Y el mundo entero te llamará  
 e incansablemente te gritará  
 del más fiel e inolvidable,  
 mas odiado, de su siervo asesina. 40

## XI

Insafi, insensible, en marcha, troca ya de carácter,  
 mira que rescoldo has prendido en mi triste pecho.  
 que a cada instante me gasto, cada día me muero,  
 y con los vahos de mis suspiros el cielo ennegrezco.

Mis lágrimas como lluvia corregiste a que corrieran, 5  
 pero ya para apagar el amor fuerza no encuentran.  
 En mis dolores sólo me resta esperar tregua  
 si el desdichado no suplica para que te persuada.

Apíadate pues, arroja a ese comienzo la pasión,  
 antes de extender raíces en lo profundo del corazón. 10  
 Mas si tu alma aguarda y la vida me aparte  
 dame un puñal para contigo sola derramar mi sangre.

Sin pronunciar un susurro, a mi tumba me encaminaré,  
 víctima sacrificial en tu dicha que seré.  
 Piensa sin embargo, si uno que te adora se pierde, 15  
 su amargura mientras vivas, castigarte puede.

XII<sup>45</sup>

Εἶναι εὐμορφιά μεγάλη, ποῦ δὲν τὴν ἔχει ἄλλη,  
αὐτὸ ποῦ δὲν γνωρίζεις τὰ εἰδικά σου κάλλη.  
Καὶ εἶσαι λανθασμένη· κάθε καρδιά μένει  
ἀπὸ τὴν εὐμορφιά σου ἀφεύκτως νικημένη.

Ἦξευρε ὅτι νέα τόσον πολλὰ ὠραία 5  
μόνη στὸν κόσμον εἶσαι, πρώτη καὶ τελευταία.  
Καὶ μόνη ποῦ δὲν θέλει καθόλου νὰ τὴν μέλη  
τὶ κάμνουν στὲς καρδίες τὰ ἐδικά της βέλη.

Μὰ εἶναι ἄμαρτία νά'χῃς ὀλίγον πόνον 10  
μήπως τὸν ἔραστήν σου τὸν προξενήσις φόνον.  
Ἄχ, τὰ παράπονά του διὲς καὶ τὰ δάκρυά του  
καὶ παρηγόρησέ τον, μὴν καίῃς τὴν καρδιά του.

Δὲν εἶν' πὼς θὰ πεθάνῃ· λυπεῖται πὼς σὲ χάνει,  
κι αὐτὸ δὲν τὸν ἀφήνει στιγμὴν νὰ ἀνασάνῃ.

XIII<sup>46</sup>

ᾠ ἄγγελε τῆς ζωῆς μου, γλυκύτατε Ζιουίν,

ἂν δὲν πονῆς κανένα,  
λυπήσου κὰν ἐμένα  
ποῦ θὰ σὲ στερηθῶ  
καὶ δὲν ἔχω ἄλλον φίλον 5  
πιστόν, καθὼς σοι δῆλον,  
νὰ ξεμυστηρευθῶ.

Ἦ κὰν τὸν ἑαυτό σου  
λυπήσου μοναχός σου,  
ποῦ θὰ μὲ χωρισθῆς 10  
καὶ δὲν ἔχεις κανένα,  
πιστὴν ὡσὰν ἐμένα,  
νὰ παρηγορηθῆς.

<sup>45</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 193-194 y 108); L. PISTAS (1988: 197).

<sup>46</sup> Cf., L. VRANUSIS (1953: 194 y 113); L. PISTAS (1988: 216-217).

## XII

Es belleza grande que ninguna otra contendrá,  
 aquello que no conoces tu propia beldad.  
 Pero has olvidado; todos los corazones esperen  
 por tu belleza vencedora irreparablemente.

Sabe que una joven con tan mucho bella 5  
 sola en el mundo está, primera y última.  
 Y aunque no quiera en modo alguno importarle  
 qué hacen en los corazones sus propios trances.

Mas pecado es que tengas poco pesar 10  
 acaso a tu amante una muerte le procurarás.  
 Ay, mira sus lamentos y ese su llanto  
 y consuélalo, que no llore su corazón.

No sea que muera; apiádate que se pierda,  
 y que eso no te deje ni un instante respirar.

## XIII

Oh, ángel de mi vida, mi tierno Siuín,

Si no padeces mal,  
 compadéceme al final  
 que de ti me privaré 5  
 y no tengo otro amigo  
 fiel, como en ti veo,  
 con quien me confiaré.

Sea que a ti mismo  
 compadécete tú solo,  
 que te me separarás 10  
 y no tendrás a nadie,  
 fiel tal que a mí  
 con quien lamentar.

- Μὴ γίνεσαι αἰτία  
μὴ καθαρὰ φίλια  
νὰ ἀπομακρυνθῆ,  
γιατὶ ἀποτυγχάνεις,  
στὸν τόπον ὅποιαν βάνης,  
καὶ θέλεις λυπηθῆ. 15
- Αὐτὸ στοχάσου μόνον,  
πὼς τῆς ζωῆς τὸν χρόνον  
ὅλον εἰς τὸ ἐξῆς  
ἔχω νὰ τὸν περάσω  
ἐγώ, ὅταν σὲ χάσω,  
μὲ στεναγμοὺς ὀξείς. 20 25
- Ἄν ἴσως καὶ γνωρίζης  
ὅτι τὸ νταγιαντίζεις,  
μετὰ χαρᾶς κι ἐγώ  
λέγω· τὸ πετραμένον  
ἔτσ' ἦτον γεγραμμένοι,  
νὰ πάγω νὰ πιγιώ. 30

No sea esta causa  
una límpida amistad 15  
el alejarse,  
porque lo padecerás  
al sitio al que irás  
para lamentarte.

Tan sólo esto contempla, 20  
que el tiempo de tu vida  
todo por momentos  
tengo yo que pasar  
tras te hayas de malograr  
entre agudos suspiros. 25

Y si acaso creyeras  
que lo soportarás,  
entre alegrías yo  
digo: en ese granito  
como estaba escrito 30  
que a ahorcarme voy.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- L. ALEXOS (1969): Λ. Αλέξος, Ρ. Βελεστινλή-Θεττάλου, *Κείμενα* (Prólogo y notas de L. Alexos), Στοχαστής, Atenas, 1969.
- K. DIMARÁS (1987(8)): Κ. Θ. Δημαράς, *Ίστορία τῆς Νεοελληνικῆς λογοτεχνίας*, Atenas, 1987(8).
- K. DIMARÁS (1977): Κ. Δημαράς, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, Atenas, 1977.
- K. DIMARÁS (1974): Δ. Καταρτζής, *Δοκίμα* (Edición de Dimarás), Atenas, 1974.
- A. FRANTSÍS (1993): Α. Φραντζής, *Μισμαγιά. Ἐπιτομὴ φαναριωτικῆς μουσικῆς κατὰ τὴν ἔκδοση Ζήση Δαούτη (1818)* (Edición de A. Frantsís), Atenas, 1993.
- A. FRANTSÍS (1998): Α. Φραντζής, «Ποιεῖν πατρίδαν. Ἡ λογοτεχνία του Ρήγα, προάγγελος του ρομαντικού ανθρώπου του 19ου αἰώνα», *Ἡ Καθημερινή-Ἐφτά Ἡμέρες* (22-3-98) pp. 24-26.
- I. GARCÍA GÁLVEZ (1998): «Métrica neogriega y poesía oral», *Erytheia* 19 (1998) pp. 163-191.
- I. GARCÍA GÁLVEZ (1997): «I. R. Nerulós: la comedia griega en el ámbito fanariota», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 15 (1997) pp. 59-69.
- D. KARAMBERÓPULOS (1994): Ρήγα Βελεστινλή, *Τὰ ἐπαναστατικά* (edición de D. Karamberópulos), Ἐπιστημονική Ἐταιρεία Μελετῆς «Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα», Atenas-Velestino, 1994.
- J. A. MORENO JURADO (1998): *Antología de la Poesía Griega (Desde el siglo XI hasta nuestros días)*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1998.
- K. PALAMÁS (19??): Κ. Παλαμάς, «Οἱ πατέρες. Α΄. Ἡ ποίηση τοῦ Ρήγα», *Ἄπαντα*, Τόμος Β΄, Atenas 19??, pp. 2-3.
- N. PANAYIOTAKIS (1993): Ν. Παναγιωτάκης (ed.), *Ἀρχές τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας*, I-II, Venecia, 1993.
- P. PISTAS (1988): Π. Πίστας, Ρήγας Βελεστινλής, *Σχολεῖον τῶν ντελικάτων ἔραστῶν* (Edición de P. Pistas), Ἐρμῆς ὁ Λόγιος, Atenas, 1988.
- P. PISTAS (1967): Π. Πίστας, «Ἡ πατρότητα τῶν στιχουργημάτων τοῦ Σχολεῖου τῶν ντελικάτων ἔραστῶν», *Ἑλληνικά* 20: (1967) pp. 393-412.
- L. POLITIS (1993): *Historia de la Literatura Griega Moderna* (trad. G. Núñez), Madrid, 1993.
- M. VITTI (1971): *Storia della letteratura neogreca*, Turín, 1971.

- L. VRANUSIS (1953): Λ. Βρανούσης, *Ρήγας*, Βασιική Βιβλιοθήκη 10, Ατνας, 1953.
- L. VRANUSIS (1956): Λ. Βρανούσης, *Οί πρόδρομοι*, Ατνας, 1956.
- L. VRANUSIS (1968): Ρήγα Βελεστινλή Φεραίου, *Άπαντα τῶν Νεοελληνικῶν Κλασσικῶν* (Edición de L. Vranusis), I-II, Ατνας, 1968.
- I. ΖΟΜΌΡΥΛΟΣ (1950): I. Θωμόπουλου, «Τὸ πρότυπο τοῦ Σχολείου τῶν ντελικάτων ἐραστῶν», *Νέα Ἐστία* 48 (1950) pp. 1028-1038.

